

VAN KONINGSVELD, Pieter Sjoerd, *The Arabic Psalter of Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī: Prolegomena for a Critical Edition* (Leiden: Aurora, 2016), 239 pp. ISBN: 978-90-825978-0-6

La nueva edición de la versión árabe del libro de los Salmos traducido por el cristiano arabizado cordobés Ḥafṣ b. Albar al-Qurṭubī es ciertamente una empresa meritoria, que cuando llegue a su compleción reportará múltiples beneficios a los investigadores de esta parcela de los estudios árabes (y árabes cristianos) en general, así como a los andalusíes en particular.

Como avanza el título de la obra, lo que nos presenta el autor en este volumen son los prolegómenos, los cimientos sobre los que ha diseñado la nueva edición del texto que en 1994 publicará M.-Th. Urvoy.

El estudio consta de dos capítulos dedicados respectivamente a lo que el autor califica como texto-marco (pp. 8-50) y a la obra y su autor (pp. 51-82); sigue un apartado dedicado a las conclusiones (pp. 83-85) y la bibliografía (pp. 86-94). El volumen cierra con tres apéndices de enorme importancia documental y analítica:

- el primero incluye una edición crítica de la primitiva versión del texto-marco (pp. 95-181), con un rico y cuidado aparato crítico;
- el segundo presenta la edición corregida y anotada de la *urjūzah* introductoria (pp. 182-193), acompañada de una traducción inglesa anotada (194-209) realizada a partir de la traducción que hiciera D. M. Dunlop en 1954;
- y en tercer lugar el autor ofrece un listado de ejemplos con enmiendas críticas al texto de los salmos 1-34 de la edición de M.-Th. Urvoy (pp. 210-239), asimismo provisto de aparato crítico.

La obra, en consecuencia, presenta un planteamiento para la nueva edición crítica del manuscrito con el objeto de eliminar los errores, vacíos y ambigüedades que contiene la edición de Urvoy, que, dicho sea de paso, ha cumplido una labor importante en los estudios sobre la producción textual realizada por los cristianos arabizados andalusíes.

El primer capítulo está dividido en cinco apartados en los que el autor se ocupa sistemáticamente del alcance de la obra y de su autoría (pp. 8-29), de la tipología discursiva apologético-polemista en los que se inscriben tanto la versión como la introducción realizadas por al-Qūṭī (pp. 29-37), de la justificación de la necesidad de una nueva traducción al árabe del Salterio en al-Andalus (pp. 37-40), de la interesante fórmula de la dedicatoria: “pero Dios es el que más sabe y el más sabio, no tiene asociado, pues es el Señor del excelso trono. Fin de los prolegómenos (lit. “los prolegómenos han finalizado”), alabado sea Dios, Señor de los mundos” (pp. 40-46) y sobre el Salterio de David y la identificación prosódica que se establece con el metro “*rajaz* hebreo” (pp. 46-50).

El capítulo segundo está formado por tres apartados, donde el último consta de tres subapartados. En este capítulo el autor se ocupa de los textos base y secundario de la traducción del Salterio (pp. 51-61), del *Glosario de Leiden* como instrumento léxico de productiva aplicación diacrónica (pp. 61-71) y por último del marco temporal del autor (pp. 71-82), estructurado en tres subapartados en los que el autor analiza los datos que se deducen de tres obras: la *urjuzah* introductoria (pp. 71-74), el *Kitāb al-masʿil al-sabʿ wa-l-ḥamsīn* (pp. 74-78) y el *Kitāb iftitāḥ al-Andalus* de Ibn al-Qūṭīyah (pp. 78-82).

Una nueva edición de la traducción del libro de los Salmos de al-Qūṭī era una empresa que se imponía desde hace tiempo. Finalmente esta delicada labor ha sido acometida por uno de los investigadores que con más voluntad e inteligencia han dedicado no pocos esfuerzos a la labor textual generada por los cristianos arabizados andalusíes.

El plantamiento del autor es de un admirable rigor científico, del todo indispensable para acometer esta nueva edición. Los análisis, valoraciones, reconsideraciones y formulaciones de hipótesis de trabajo siguen una metodología seria y precisa, que, a quienes conocemos la obra de van Koningsveld sabemos que de cierto concluirá con un resultado final de enorme interés no solo por el resultado directo de su trabajo, sino también para la labor posterior de aquellos que nos dedicamos al estudio

de los materiales árabes cristianos generados en al-Andalus, así como para el interés general de los estudios andalusíes.

Por lo demás, es del todo obligado y merecido agradecer al autor el generoso esfuerzo realizado en este volumen, porque de él nos beneficiaremos muchos, al tiempo que el disminuido panorama de los investigadores de este marginal ámbito de los estudios andalusíes, y de los estudios árabes cristianos, ganará en prestigio y actualización. Solo nos resta animar al autor a que concluya cuanto antes la edición crítica anunciada en estos *Prolegomena*, para que así podamos disponer de un texto crítico sobre el que poder trabajar en el análisis del mismo.

Juan Pedro MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba